

當代香港「中日夾雜」現象初探 ——從近年的報刊、雜誌用語談起

The phenomenon of Japanese loanwords in Chinese language in Hong Kong:
An analysis of the language used in recent newspapers and magazines

洪嘉惠、祁永華(HUNG Ka Wai and KI Wing Wah)*

摘要

清末民初，大量由日人創製的新詞譯詞隨日譯外國書籍及留日中國士子傳入中國；八九十年代，日語新詞隨日本的流行文化和技術，傳入中港臺等地，掀起日語新詞滲入漢語的第二個高潮。中日之間過去有過大規模的語言接觸，令兩種語言之間存在大量的同形詞。沈國威(2010)指出中日同形詞佔46.9%**。日本文化廳(1978)《中国語と対応する漢語》中所收錄的詞彙裡，75%為同形詞，當中大部份更屬於詞義相同或非常接近的「S(Same)」類***。

母語的正遷移作用令漢語母語話者「望文生義」，較易掌握日語中的漢字詞彙。然而，以漢語中的知識理解日本漢語詞彙，其實容易造成詞義理解上的偏差和誤解，因為中日同形詞中還有一些詞義不同的同形異義詞。

本文將以21世紀(2000至2008)的報刊、雜誌為對象，探討「日語借詞」在香港社會的使用概況、特點和背後的原因等，藉以了解香港日語學習者在「中日夾雜」的語言環境下，掌握日語漢字詞彙的困難。

* 香港大學教育學院(Faculty of Education, The University of Hong Kong)

** 沈國威著(2001)。《近代中日詞彙交流研究：漢字新的創製、容受與分享》，頁22。北京：中華書局。

*** 文化廳(1978)。《中国語と対応する漢語》，頁25。東京：大藏省印刷局。